

**PROCURA DELLA  
REPUBBLICA  
PRESSO IL TRIBUNALE  
ORDINARIO DI  
AGRIGENTO**

**AVVISO ALLA PERSONA  
OFFESA DAL REATO  
(Art. 90-bis c.p.p.)**

Con il presente avviso s'intende fornire alla persona offesa una comunicazione sintetica delle facoltà e dei diritti a lei riconosciuti dall'ordinamento italiano. Si consiglia di leggere attentamente tale avviso e, in caso di dubbi, di richiedere chiarimenti al proprio difensore, oppure di recarsi a tal fine presso qualsiasi ufficio di polizia giudiziaria o presso la Procura della Repubblica competente.

1. La persona offesa può presentare denuncia o querela oralmente o per iscritto al pubblico ministero o ad un ufficiale di polizia giudiziaria (a tal fine si potrà recare, per esempio, presso il più vicino ufficio dei Carabinieri o della Polizia di Stato). La querela potrà essere presentata anche ad un agente consolare all'estero. Per ulteriori informazioni, si vedano l'art. 333 e gli articoli 336 e seguenti del codice di procedura penale;
2. la persona offesa, sia nella fase delle indagini preliminari che durante il processo, può esercitare i diritti e le facoltà previste dalla legge in suo favore ed ha diritto ad essere avvisata della data e del luogo del processo nonché del reato di cui l'imputato è chiamato a rispondere; ove sia costituita parte civile, ha altresì il diritto a ricevere copia della sentenza;
3. qualora abbia subito un danno in qualità di danneggiato dal reato, ha la possibilità di ottenere il risarcimento del danno rivolgendosi al giudice civile ovvero costituendosi parte civile nel processo penale secondo le modalità indicate dagli articoli 74 e seguenti c.p.p. (ad eccezione del processo penale a carico di imputati minorenni, nel quale non è consentita la costituzione di parte civile);
4. la persona offesa ha diritto di essere informata dello stato del procedimento ed ha diritto di richiedere alla Procura della Repubblica se risultino iscrizioni nel registro delle notizie di reato (art. 335 c.p.p.); potrà rivolgersi presso i medesimi uffici anche per segnalare violazioni di propri diritti;
5. la persona offesa può richiedere di essere avvisata dell'eventuale richiesta di archiviazione presentata dal Pubblico Ministero, in modo da poter presentare atto di opposizione. In caso di delitti commessi con violenza alla persona tale avviso le è comunque dovuto anche in

**(TESTO IN SLOVENO)**

**DRŽAVNO TOŽILSTVO  
PRI REDNEM SODIŠČU**

**OBVESTILO OŠKODOVANI OSEBI**

**(čl. 90-bis z.k.p.)**

Namen tega obvestila je oškodovano osebo seznaniti z možnostmi in pravicami, ki se ji priznavajo na osnovi italijanskega pravnega reda. Svetujemo vam, da si obvestilo pozorno preberete; če vam karkoli ni jasno, se lahko posvetujete s svojim zagovornikom ali pa se za pojasnila obrnete na katerikoli urad preiskovalnih organov ali na pristojno državno tožilstvo.

- 1.Oškodovana oseba lahko vloži prijavo ali zasebno tožbo ustno ali pisno javnemu tožilcu ali pripadniku preiskovalnih organov (v ta namen se lahko na primer obrne do najbližje postaje karabinjerjev ali državne policije). Zasebno tožbo lahko predloži tudi konzularnemu predstavniku v tujini. Naknadne informacije lahko najde v členu 333 ter v 336. in naslednjih členih zakonika o kazenskem postopku;
- 2.Oškodovana oseba sme bodisi v preiskovalni fazi bodisi med kazenskim postopkom uveljavljati pravice in možnosti, ki jih ima po zakonu in ima pravico izvedeti, kdaj in kje bo potekala kazenska obravnava in katero dejanje se očita obtoženi osebi; če je nastopila kot zasebni tožilec, ima tudi pravico do prepisa sodbe;
- 3.če je utrpela škodo v svojstvu oškodovane osebe, lahko zahteva odškodnino tako, da se obrne na sodnika za pravdne zadeve ali pa da nastopi kot tožeča stranka v kazenskem postopku po predpisih, ki jih navaja člen 74 in naslednji z.k.p. (razen v primeru kazenskega postopka zoper mladoletne obtožence, kjer ni dovoljeno nastopiti kot tožeča stranka);
- 4.oškodovana oseba ima pravico prejemati obvestila o stanju postopka in pravico, da pri državnem tožilstvu poizve o vpisih v vpisnike kaznivih dejanj (čl. 335 z.k.p.); na iste urade se lahko obrne tudi v primeru, da želi prijaviti kršitve pravic, ki ji pripadajo;
- 5.oškodovana oseba lahko zahteva, da se jo obvesti o norebitnem predlogu javnega tožilca za ukinitve pregona, tako da lahko zoper ta predlog predloži ugovor. V primeru nasilnih kaznivih dejanj ima do takšnega obvestila pravico tudi v primeru, da zanj ne

assenza di espressa richiesta (art. 408 c.p.p., modificato dalla L. 119/2013);

6.la persona offesa può nominare un difensore, che potrà fornire opportuna assistenza in ogni fase del procedimento, e può usufruire del patrocinio a spese dello Stato qualora il reddito del suo nucleo familiare non superi i limiti fissati dall'ordinamento (art. 76 DPR 115/2002: al momento presente, Euro 11.528,41 in base al D.M. 7.5.2015). Nel caso si proceda per i reati previsti dagli articoli 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis, nonché, ove commessi in danno di minorenni, per i reati di cui agli articoli 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinque, 601, 602, 609 quinque e 609 undecies c.p., la persona offesa, su sua richiesta, è ammessa comunque al gratuito patrocinio senza che sia previsto alcun limite di reddito (art. 76 D.P.R. 115/2002);

7. la persona offesa che non conosce la lingua italiana, se presenta denuncia o propone querela presso la Procura della Repubblica della città capoluogo del distretto di Corte di Appello, ha diritto di utilizzare una lingua a lei conosciuta (art. 107 ter disp. att. c.p.p.);

8.nel caso in cui debba essere sentita una persona offesa che non conosce la lingua italiana, l'autorità interessata nomina un interprete. Allo stesso modo procede quando la persona offesa che intende partecipare all'udienza ne faccia richiesta. La persona offesa ha diritto alla traduzione gratuita degli atti che contengono informazioni utili all'esercizio dei suoi diritti (art. 143 bis c.p.p.);

9.la persona offesa residente in uno Stato dell'Unione europea diverso da quello dove è stato commesso il reato ha diritto di far trasmettere la propria denuncia o querela all'autorità giudiziaria competente dello Stato ove è stato commesso il reato, per il tramite del Procuratore della Repubblica, il quale a tal fine inoltra gli atti al Procuratore Generale (art. 108 ter disp. att. c.p.p.);

10.la persona offesa ha la facoltà di richiedere l'adozione di provvedimenti e misure volte alla tutela della sua integrità fisica o morale o psicologica. Ha diritto di chiedere d'essere informata circa le vicende che riguardino la modifica o la cessazione delle misure cautelari applicate all'indagato o all'imputato, come pure dell'eventuale modifica della misura di sicurezza detentiva applicata all'indagato o all'imputato, come pure dell'evasione dell'imputato, del condannato o dell'internato. In caso di delitti commessi con violenza alla persona, la vittima ha diritto di essere informata di tali vicende anche in assenza d'apposita richiesta (art. 90 ter e 299 c.p.p.). Tali notizie possono essere omesse solo se, secondo la valutazione del giudice, sussista un concreto pericolo di un danno per l'autore del reato;

11.la persona offesa, se teme per la sua incolumità, può segnalare l'esigenza di evitare che il luogo dove abitualmente dimora risulti dagli atti. Qualora abbia nominato un difensore, tutti gli avvisi vanno presso quest'ultimo (art. 33 disp. att. c.p.p.);

12. le forze dell'ordine, i presidi sanitari e le istituzioni pubbliche interessate devono fornire alla vittima di particolari categorie di reati (precisamente: maltrattamenti contro familiari o conviventi, riduzione

izrecno zaprosi (čl. 408 z.k.p., spremenjen z zakonom št. 119/2013);

6.oškodovana oseba sme imenovati zagovornika, ki ji bo lahko pomagal v vseh fazah postopka, lahko pa se tudi posluži brezplačne pravne pomoči v breme države v primeru, da dohodki njene družinske enote ne presegajo meje, ki jo določa zakon (čl. 76 O.P.R. st. 115/2002: trenutno znaša ta vsota 11.528,41EUR na osnovi M.O. 7.5.2015). V primeru, da je bil postopek uveden zaradi kaznivih dejanj po členih 572, 583 bis, 609 bis, 609 quater, 609 octies, 612 bis ter kaznivih dejanj po členih 600, 600 bis, 600 ter, 600 quinque, 601, 602, 609 quinque in 609 undecies z.k.p., in so bila takšna dejanja storjena nad mladoletnimi osebami, sme oškodovanec vsekakor prejeti brezplačno pravno pomoč neglede na višino dohodkov, če zanjo zaprosi (čl. 76 O.P.R. št. 115/2002);

7.oškodovana oseba, ki ne obvlada italijanskega jezika in vlagi ovadbo ali zasebno tožbo na državno tožilstvo glavnega mesta sodnega okraja, ima pravico pri tem uporabiti jezik, ki ga pozna (čl. 107 ter izvrš. Predpis z.k.p.);

8.v primeru, da je potrebno zaslišati oškodovano osebo, ki ne obvlada italijanskega jezika, imenuje pristojni pravosodni organ tolmač in enako stori v primeru, da želi oškodovana oseba biti navzoča na obravnavi in za to zaprosi. Oškodovana oseba ima pravico do brezplačnega prevoda spisov, ki vsebujejo koristne podatke za uveljavljanje njenih pravic (čl. 143 bis z.k.p.);

9.oškodovana oseba, ki ima bivališče v državi Evropske unije, a ne v tisti, kjer je bilo storjeno kaznivo dejanje, ima pravico, da se njena ovadba ali zasebna tožba dostavita pristojnemu pravosodnemu organu države, v katerem je bilo kaznivo dejanje storjeno; to stori državni tožilec, ki v ta namen preda spise Glavnemu državnemu tožilcu (čl. 108 ter izvrš. Predpis z.k.p.);

10.oškodovana oseba lahko zahteva, da se sprejmejo odločitve in ukrepi v zaščito njene telesne, moralne ali psihološke celovitosti. Pravico ima zahtevati, da se jo obvešča o dogajanju, ki zadeva spremembu ali ukinitev varnostnih ukrepov zoper obdolženo ali obtoženo osebo, o morebitnih spremembah varnostnega ukrepa pripora zoper obdolženo ali obtoženo osebo in o pobegu obtožene, obsojene ali internirane osebe. V primeru nasilnih kaznivih dejanj ima žrtev le-teh pravico, da se jo o navedenem obvešča tudi v primeru, da tega ni izrecno zahtevala (čl. 90 ter in 299 z.k.p.). Takšno obveščanje se sme opustiti le v primeru, ko sodnik oceni, da bi zaradi tega storilcu grozila škoda;

11.Če se oškodovana oseba boji za lastno varnost, lahko organe opozori, naj v spisih ne navajajo naslova, kjer živi. Če je imenovala zagovornika, bodo vsi dopisi poslati njemu (33. člen izvrš. Predpis z.k.p.);

12.Udeleženi varnostni organi, zdravstvene službe in javne ustanove morajo žrtev določenih kategorij kaznivih dejanj (kakršna so: surovo ravnanje z družinskimi člani ali osebami, ki živijo s storilci, zasužnjevanje, prostitucija mladoletnih oseb, otroška pornografija, turistične pobude, katerih namen je izkorisčanje otroške prostitucije, trgovina z ljudmi,

in schiavitù, prostituzione minorile, pornografia minorile, iniziative turistiche volte allo sfruttamento della prostituzione minorile, tratta di persone, acquisto e alienazione di schiavi, violenza sessuale, atti sessuali con minorenne, corruzione di minorenne, violenza sessuale di gruppo ed atti persecutori) tutte le informazioni relative ai centri antiviolenza presenti sul territorio (art. 11 D.L. 11/2009, conv. in L. 38/2009, e succ. mod.); e comunque, i medesimi soggetti debbono dare alla vittima di qualsiasi altro reato indicazioni sulle strutture sanitarie presenti sul territorio, sulle case-famiglia e sulle case-rifugio disponibili;

13.è prevista la possibilità di concedere il permesso di soggiorno alle vittime straniere di violenza domestica (art. 18 bis D. L.vo 286/1998);

14.nel caso in cui debba essere ascoltata quale testimone, la persona offesa potrà richiedere il rimborso delle spese di viaggio al giudice; le spese per il biglietto aereo potranno essere rimborsate solo se preventivamente autorizzate;

15.per i reati perseguiti a querela di parte, il procedimento potrà essere definito con remissione di querela (ad eccezione di alcuni particolari reati, come i fatti di violenza sessuale e gli atti sessuali con minorenni, per i quali la querela non può essere rimessa: art. 609 septies c.p.). Va inoltre precisato che per il reato di atti persecutori (art. 612 bis c.p.) la remissione della querela deve essere necessariamente processuale, e cioè presentata dinanzi all'autorità giudiziaria, e non è consentita se il fatto sia stato commesso mediante minacce gravi e reiterate;

16.se il reato, oltre che definibile mediante remissione della querela, appartiene alla competenza del giudice di pace, può essere definito con attività conciliative, e specificatamente mediante un'attività di mediazione ad opera di centri e strutture pubbliche presenti sul territorio;

17.nel caso in cui l'imputato formuli richiesta di sospensione del procedimento con messa alla prova, la persona offesa può chiedere d'essere sentita e può, ove la richiesta di sospensione sia stata accolta, chiedere al pubblico ministero d'impugnare l'ordinanza del giudice ovvero può impugnarla autonomamente qualora non sia stata avvisata dell'udienza ovvero non sia stata sentita (art. 464 quater c.p.p.);

18.nel caso in cui appaia applicabile la causa di esclusione della punibilità per particolare tenuità del fatto, la persona offesa ha diritto ad essere avvisata dal pubblico ministero che intenda richiedere l'archiviazione per tale causa ed ha diritto a presentare opposizione (art. 411 c.p.p.); comunque ha diritto ad essere sentita se compare all'udienza (art. 469 comma 1 bis c.p.p.)”.

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(luogo) (data)

Firma della persona offesa per ricevuta

kupovanje in prodajanje sužnjev, posilstvo, spolno občevanje z mladoletniki, zapeljevanje mladoletnikov, skupinsko posilstvo in preganjanje) oskrbeti z vsemi podatki o okoliških centrih za zaščito proti nasilju (čl. 11 Z.O. 11/2009, spremenjenega v zakon 38/2009, s kasnejšimi spremembami); vseksakor pa morajo žrtve kateregakoli drugega kaznivega dejanja obvestiti o razpoložljivih zdravstvenih objektih, družinskih skupnostih za sprejemanje in zaščito otrok in šibkejših ter o zatočiščih za ženske;

13.predvidena je tudi možnost, da se tujim žrtvam družinskega nasilja izda dovoljenje za bivanje v državi (čl. 18 bis Zkd. O. 286/1998;

14.v primeru, da mora biti zaslišana kot priča, sme oškodovana oseba sodnika prositi za povračilo stroškov; stroški za letalsko vozovnico se povrnejo le v primeru, da so bili predhodno odobreni;

15.za kazniva dejanja, ki se preganjajo na zasebno tožbo, se kazenski postopek lahko konča zaradi preklica tožbe (to ne velja za določena kazniva dejanja, kot so posilstvo in spolno občevanje z mladoletnimi osebami, za katera se zasebna tožba ne more preklicati: čl. 609 septies z.k.p.). Za kazniva dejanja preganjanja (čl. 612 bis z.k.z.) se preklic tožbe lahko poda le na sodišče, ni pa mogoč v primeru, da je bilo takšno kaznivo dejanje storjeno preko hudi in ponavljačih se groženj;

16.če je kaznivo takšno, da se zadevni postopek lahko ustavi s preklicem tožbe, in je poleg tega tudi v pristojnosti mirovnega sodnika, se lahko zadeva reši s postopkom sprave in točneje preko posredovanja s strani javnih centrov in organov, ki se nahajajo na območju;

17.v primeru, da predlaga obtoženec začasno ukinitev kazenskega postopka in preizkusno dobo, sme oškodovana oseba zahtevati, da ji pravosodni organ prisluhne in v primeru sprejetja obtoženčevega predloga zahtevati od JT, da se pritoži zoper sodnikovo odredbo; lahko pa se pritoži tudi samostojno, če ni bila obveščena o naroku ali če ni mogla podati svojega mnenja (čl. 464 quater z.k.p.);

18.v primeru, da je mogoče uveljavljati razlog nekaznivosti zaradi posebno neznatne teže kaznivega dejanja,, ima oškodovana oseba pravico, da jo JT obvesti, če namerava predlagati ukinitev pregona iz navedenega razloga, ter pravico do ugovora (čl. 411 z.k.p.); če pa pride na obravnavo, ima v vsakem primeru pravico, da se ji prisluhne. (čl. 469, odstavek 1 bis z.k.p.”).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
(kraj) (datum)

S podpisom oškodovana oseba potrjujem prejem obvestila

